

Stefania ALLEMANO
Translator and interpreter

Via XXV Aprile 11/c
10064 PINEROLO (TO) Italy
mobile +39 335 5222454
stefania.allemano@tiscali.it
sallemano@tiscali.it
www.allemano-traduzioni.it

CURRICULUM VITAE

Studies

Dissertation in 1993 at the University of Torino, Faculty of Foreign languages and literatures, main language German, secondary language English.
Mark: 110/110.

Subject of the dissertation

“Some aspects regarding metaphors and similarities in Joseph Goebbels’ and Benito Mussolini’s diaries“

Study term at the University of Bielefeld by means of a grant from ERASMUS (European Community Action Scheme for the Mobility of University Students)

One month in Frankfurt am Main by means of a grant from Johann Wolfgang Goethe-Universität.

Attendance reference regarding a seminar on literary translation organized by the Publishing house Lindau (Torino)

Job experience

Secretary and interpreter at an automotive import company in Torino.

Hostess at the press hall and the VIP hall of the stadium “Stadio delle Alpi” in Torino during the football world championship “Italia ‘90”.

Secretary of the General management and export assistant at a Company producing and selling moulded rubber products for automotive and water tanks.

Secretary of the General management at a Company of the BASF Group. Tasks: translations, public relations, organization of meeting, business trips, and so on.

Export assistant at a leading Company manufacturing rod bending machines and plants.

Tasks: technical translations for brochures, presentations, price lists, catalogues, instruction manuals.

Since 2001: *freelance translator and interpreter*

Since 2004: *translator of the Chamber of Commerce of Torino*

SPECIALIZATION AREAS

TECHNICAL AND COMMERCIAL TRANSLATIONS FROM GERMAN AND ENGLISH INTO ITALIAN

- ◇ *Technical translations (technical user manuals, CE norm 89/392, user manuals, technical specifications, catalogues)*
- ◇ *Automotive*
- ◇ *Machinery and industrial components*
- ◇ *Medicine and medical technology*
- ◇ *Forms for medical-insurance, social security and pension reports*
- ◇ *Construction*
- ◇ *Chemistry*
- ◇ *Biology*
- ◇ *Electrical engineering*
- ◇ *Thermodynamics*
- ◇ *Safety and Environment*
- ◇ *Promotional and publicity material*
- ◇ *Commercial translations (correspondence, offers)*
- ◇ *Legal translations (contracts, reports)*
- ◇ *Special tender specifications*
- ◇ *Software user manuals, industrial component manuals, CD demo manuals*
- ◇ *Calculation and project reports*

Cooperation with STUDIO TESLA s.n.c. (www.studiot Tesla.it), an Italian engineering office for the translation of technical texts regarding Building industry, Chemistry, Biology, Medicine, Thermodynamics, Electrotechnics, Safety and Environment.

CAT Tools: Trados Studio 2021, Across.